

教育部九十九年度

「全球化下臺灣文史與藝術中程綱要計畫：
課程強化研發植根計畫：跨文化批評理論研習營：跨文化與現代性」計畫

期末成果報告

計畫期程：九十九年四月一日至九十九年十月三十一日

指導暨補助單位：教育部

主辦單位：中央研究院中國文哲研究所

計畫主持人：彭小妍、楊小濱、何乏筆

目錄

一、	計畫宗旨.....	1
二、	計畫期程.....	1
三、	研習營活動基本資料.....	1
四、	研習營活動執行情形.....	3
五、	執行成果分析與檢討.....	14
六、	結論與未來建議.....	16
七、	附錄：.....	16
	1.報名網頁及成果網頁	
	2.報名、報到與住宿學員清單	
	3.文宣設計樣本：海報、宣傳摺頁、研習證書樣本	
	4.各演講/授課/座談之錄影授權書	
	5.講座逐字稿（不包括英文論文寫作）（附件光碟）	
八、	附件：	
	(1) 研習手冊	
	(2) 研習營活動錄影光碟	
	(3) 研習營活動照片光碟	
	(4) 學員作業	
	(5) 問卷調查	

一、計畫宗旨

研習營原始之初乃針對中文、台文所研究生學術訓練上的需求而設計。經過四年的調整與開放，逐漸將對象廣大至英文所、比較文學所、哲學所、社會發展所、兒童文學所、戲劇所等其他研究所，並接受外國研究生及新進教師報名參加。往年舉辦研習營時，時常有大學部將來有志從事研究工作的學生，詢問是否可以提供名額參加，因此今年度也嚐試增收大三、四學生，讓他們能提早為研究所課程進行準備的工作。

過去三年研習營課程以西方理論為主，以華文文本為輔。本年度的軸心概念為跨文化現代性，以華文文化圈共同關心的議題和文本出發，與西方理論連結，發展華文理論探討跨文化、跨語言批判議題的潛力。

二、計畫期程

九十九年四月一日至九十九年十月三十一日

三、研習營活動基本資料

- 1.指導暨補助單位：教育部顧問室
- 2.主辦單位：中央研究院中國文哲研究所
- 3.舉辦日期：九十九年七月五日~九十九年七月三十一日（八月一日舉辦結業式）
- 4.舉辦地點：東吳大學
- 5.課程：

星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
7.5 彭小妍 《色 戒》：藝術家與跨文化現代性 開業式暨導論	7.6 彭小妍 《色 戒》：藝術家與跨文化現代性	7.7 彭小妍 《色 戒》：藝術家與跨文化現代性 中文作業(1)	7.8 彭小妍 《色 戒》：藝術家與跨文化現代性	7.9 彭小妍 《色 戒》：藝術家與跨文化現代性
7.12 楊小濱 李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述	7.13 楊小濱 李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述	7.14 楊小濱 李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述	7.15 楊小濱 李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述	7.16 楊小濱 李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述

		比較文學所	
	9.林彩鳳	新南威爾斯大學 中文研究所	博士畢
	10. 陳綉諭	英國杜倫(Durham)大學 英文所	博士生
	11. 卓加真	師大翻譯研究所	博士生
	12. 劉芳祜	中山大學外文所	博士生
	13. 陳欣如	東吳大學比較文學研究所	博士生
專任助理	14.王尹均	淡大日文所	畢業

四、研習營活動執行情形

1.報名人數：

41人

2.報到人數：

男：8人

女：31人

總計：39人

3.報到率統計及分析：

報到率：95%。2人未報到。

年級/職稱	人數
國外大學博士生	3人
國外大學碩士生	3人
本國大學博士生(含博畢)	10人
本國大學碩士生(含碩畢)	17人
本國大學生	6人
共計	39人

未報到分析：(1)家庭因素 (2)經濟因素

4.結業人數：34位

5.結業率：87%

課程開始後，陸續有五人退出。退出原因：

- (1)課程難度過高，個人程度無法配合（2位）
- (2)住宿條件不佳（學生宿舍），個人生活習慣無法適應（2位）
- (3)家庭因素（家人疾病需回家照顧）（1位）

6.課程摘要：

教師	主題及摘要
彭小妍	《色 戒》：藝術家與跨文化現代性
	<p>本課程由比較張愛玲的原著和電影《色 戒》為切入點：在原著之上，電影究竟添加了什麼，改寫了什麼？電影敘事和小說的敘事結構大致相同，均在說明：女間諜因何在珠寶店放走垂手可得的漢奸？但是兩者在角色塑造和傳達理念上，有相當顯著的歧異。電影的添筆和改寫，是我們理解李安透過影片想表達什麼理念的關鍵。本課程首先分析電影添加的幾個主要場景，嘗試理解電影如何把女主角塑造為「純真年代」的隱喻，進而建構與解構抗日歷史和愛國主義。</p> <p>本課程關注的焦點是：在二〇〇七年透過《色 戒》重提一甲子前的抗日歷史，有何特殊意義？電影的歷史建構和解構，使兩岸三地的知識分子和一般民眾的反應，呈現強烈的分歧，可見抗日歷史與愛國主義仍然牽動兩岸的敏感神經。李安身為跨國導演的事實毋庸置疑，然而無論《色 戒》如何展現全球化下好萊塢電影的跨國運作模式，在骨子裡，它代表的是臺灣解嚴後飽受壓抑的非主流歷史觀點。在去中國化、國旗羞於飄揚的民進黨執政時代，如何能訴說我們共同的不捨：愛（中）國主義已然瓦解、純真年代不再？唯有曾經堅信愛國主義、卻經歷信仰幻滅的人，才能徹底反省歷史建構和愛國主義本質。</p> <p>儘管李安是國際主流電影社群公認的一流導演，他卻一再強調他個人生命和藝術生命成長過程中的邊緣人意識。出身外省家庭在台灣是非主流的身分，又投身電影不</p>

務正業而不見容於尊崇儒家傳統的父親；在美國因口音不標準而無法當演員，只好改行學導演；總是玩弄、挑戰傳統電影文類的成規等等。但從另一角度而言，就因為這種深刻的邊緣人意識，也就是薩伊德所說的「邊緣狀態」(a condition of marginality)，才讓藝術家有創造性轉化的可能性。

荷米·巴巴探討少數族裔如何在文化夾縫 (interstices) 中，挑戰進而衝擊主流文化。我認為與其說文化夾縫，不如說是跨文化場域 (transcultural site)。我所說的跨文化，和 Silvia Spitta 研究拉丁美洲時所提出的跨文化概念 (transculturation) 有相通之處。在跨文化場域中，諸多傳統匯集重疊，藝術家必須發揮能動性，作出個人取捨折衷的選擇。本課程以跨文化現代性 (transcultural modernity) 的概念，說明知識份子和藝術家如何在跨文化場域中從事創造性轉化 (creative transformation)。對生存於政治文化夾縫中的台灣而言，在跨文化場域中尋找創造性轉化的可能性，是唯一的出路。

楊小濱

李歐塔後現代理論與兩岸後現代論述

本屆研習營將著重探討當代西方理論與華語文化圈的關係，包括在地的當代理論如何因應西方理論的啓迪與挑戰的問題。在東西方跨文化語境的背景下，我們將討論西方理論在本土化過程中的失誤與經驗，從而重新探討如何可能將西方理論挪用到本土文化場域中來。這裡包含的問題也包括：當代西方的文化和歷史在何種程度上可以與東方相呼應？由此，我們可以來嘗試回答，作為回應西方文化和歷史危機的理論在何種程度上，以及如何可能，用來回應本土文化和歷史的問題。

龔卓軍

紀傑克視差理論與兩岸前衛藝術論述

本課程將思考中國與台灣當代藝術與其「前衛性」。在理論方面，主要透過紀傑克的斜視、視差等視覺文化理論，從認識論轉換至本體論，確認文化視差與其感覺結構必須納入兩岸當代藝術的前衛理論中，做為與歐洲歷史前衛與美國新前衛藝術的區辨基礎。其次，在藝術創作方面，本課程將著重討論60年代台灣的「劇場雜誌」，並及於70年代以後的謝德慶、蔡國強、陳界仁、侯俊明、張洵等藝術家的行為、觀念與

表演作品，就這些行為藝術家的「前衛性」與歐美藝術的「前衛性」進行理論與實踐上的區分。

何乏筆

跨文化批判的動態運作：以 **dispositif** 的概念為例

本課程專題對跨文化批判的探討，將由當代法國思想的重要概念展開，即是 **dispositif**（中翻譯：裝置、佈置、部屬、形勢等）的概念。無論是傅柯、德勒茲或李歐塔等學者，都曾經討論過此概念。最近義大利哲學家阿甘本尤其強調 **dispositif** 在傅柯思想中的關鍵意義。此外，本專題將特別注意法國哲學家 and 漢學家于連（François Jullien）如何透過 **dispositif** 的概念來解讀《易經》、《孫子兵法》、《老子》的經典著作，並進行中國美學的研究。如此，本課專題藉由此 **dispositif** 的概念在不同研究領域的流動，切入跨文化批判的運作。目的不僅在於透過此概念來串連當代歐洲思想與中國哲學研究，更要審視中國思想資源的當代性及批判意涵。經過這樣的準備，本專題最後試圖面對兩岸當代思想在1949年以來所發生的意識型態分裂（于連對中國思想的研究，特別著重晚明清初的王夫之；同時，二十世紀中國思想對王夫之的研究案例，對釐清兩岸思想的當代處境具有代表性）。

課程進度：

1. 傅柯的 **dispositif** 概念及翻譯問題
2. 德勒茲、阿甘本及當今學術界對 **dispositif** 概念的探討
3. 于連為何將《易經》解讀為一種 **dispositif**？
4. **Dispositif**、「勢」與于連對中國思想的探討
5. 王夫之的詮釋與兩岸當代思想

7. 學員學習成果：請見學員作業（附件光碟）

8. 研習營精彩活動暨顯著事件紀實：請見研習營活動照片（附件光碟）

9. 研習營學員提問紀錄：

彭小妍：感謝同學這四個禮拜來的努力，如此集中的上課。今年是我們辦研習營的第四年，我們第一年的時候，同學上課才一個禮拜就說我們是魔鬼訓練營，那時候還有晚自習，星期六也要上一整天的課，一直到晚自習，所以今年的課程我們調整到整

個上課的節奏上應該是比較輕的。我們每一次研習營結束的時候，我們都會請同學們表達一些意見，看同學們有什麼意見、建議與批評，因為過去是作為未來研習營的參考。那因為教育部的經費關係，今年可能是研習營的最後一年了，但我們還是希望聽聽大家的意見。待會兒同學在填問卷調查的時候，同學有任何意見，都歡迎舉手發言。我們這次研習營是訂了這個跨文化理論的研習營，一開始的時候，我們老師就提過跨文化的意思我們認為是，所有的文化，包括語言、文學、哲學在內，就是基本上我們說中國文學、台灣文學、中國文化、台灣文化、歐美文化等等，看起來好像是固定的學科，但應該有個理解，就是這些屬於某個國家或民族的文化，它的疆界經常是模糊的。我們在談跨文化，第一個就是希望能夠打破所謂的某某中心主義，比方說歐美中心主義、歐洲中心主義、美國中心主義、中國中心主義，甚至是台灣中心主義，希望能打破這種固定的、自認為自己是獨一無二的這種想法。另外就是要理解到各國文化之間的相互滲透性，而一個文化或是文學或是語言，它們能夠長存，我想主要就是在特定的時間，它因為某些外來因素和成分滲透進來，因此產生對自己文化或文學的一種重新的思考。林毓生他就說我們中國五四時代是一個全面反傳統的時代，那我想他指出的是整個現象的某個面向，但事實上五四它接受西方的東西的時候，經常是整體的違背自己的傳統，我想那個時候整個東西文化的論戰，對儒士道的整個重新的評價，那在重新評價這個東西的時候呢，很多像伯格森的理论進來，還有像德國的歐爾金的理論進來，使得五四一代其實對儒士道作了全面的重新檢討，然後才會有所謂的都市文化論戰的產生。所以基本上我們會辦這個所謂跨文化理論研習營呢，就是希望能夠推廣事實上文化不是封閉的，不管是哪個國家、哪個地區、哪個大中國文化都不是封閉的，然後文化之所以可以重新檢討自己，然後有創新的可能性，我想是外來的刺激使你重新省思自己的傳統。那我們知道這個東西文化的論戰以後，到今天，在我們中研院這裡有個新儒家計畫，專門研究新儒家，所以像這種對我們自己文化的檢討基本上是受到外來刺激的影響。好，那我說的就是非常簡單的一個總結，不知道各位同學有沒有任何對研習營的感想或對老師們有沒有任何的問題？

周黃美惠：謝謝老師。我覺得在三次的參加當中，學識上的認知還有很多增加理論上的學習，很有益處，所以我也在不同的同學當中一直都有宣導，告訴大家自己的經驗。我自己在寫紅樓夢的理論當中，我就用了第一屆學到的敘事學，作為我重新分析紅樓夢的理論依據。我覺得在過程當中，還是有很多需要增加，對所謂的敘事學理論還是有很多在文化方面需要增強的，所以在寫理論的時候，對文化方面還是有很多需要認識的，對於其他的理論也還是有很多需要認識的，可以做更完備的思考，謝謝老師，這就是我這次參加的感想。尤其在這次，我自己對藝術、對視差 *dispositif* 這樣的理論，我覺得是一個在理論上及文化上全新的認識，覺得非常的充實，謝謝。

彭小妍：還有沒有同學要分享感想？我們今年有大陸來的同學，清華大學有二位，東北師大有四位，其實都是我的老朋友。不知道你們有沒有什麼感想？

宋溟：我覺得我非常榮幸來聽各位老師的傳道和授業，面對理論也有較多了解。我覺得自己收穫很多，老師都給了很大的收穫，像彭小妍老師和很多同學都給了我很多，的確促進兩地有更好的交往。

彭小妍：有沒有同學對我們的授課有任何的意見，有什麼地方本來可以做的更好的？我們今年有九位助教，五位台灣同學、一位新加坡同學、三位大陸同學，助教們有沒有什麼意見？

姜文濤助教：我自己特別的開心，我很珍惜這個討論的空間。我最喜歡兩首歌，流浪到淡水和亞細亞的孤兒，它們也都具有跨文化的精神。很多這個暑假學習的東西也可以應用在自己的論文寫作裡面，應該也會有很多美好的回憶。知識上的收穫我倒是覺得還好，比較有收穫的是跟同學之間的互動與交流。

彭小妍：今年研習營安排了三次的旅遊，過去都是大家自己安排，研習營提供平台，希望大家交朋友，以前都是同學帶著助教到處跑。老師們有沒有需要補充的呢？看來大家都特別滿意，都沒有什麼需要補充的。基本上我覺的今年的同學對上課的反應都特別熱烈，還認真讀了老師們的論文，還有批評，我很感動。我未來出書的時候，會把同學們的想法列入當作參考，考慮如何修改。師生互相增長，這樣很好。同學還有沒有什麼建議和意見？

陳曦助教：希望龔卓鈞老師和何乏筆老師的授課時間可以安排長一些，因為他們的課程內容比較密集。

彭小妍：其實我們在討論的時候，我有提醒老師們內容不可以太多，因為同學們會看不完，但是兩位老師都很想傾囊相授，就沒有辦法割捨，所以給的內容和文章還是挺多的。我想有一個作用就是老師們上課可能講不完這些內容，但是因為都在你們的書上面，但是經過老師們的帶領，你們回到家之後就是可以自己慢慢的再繼續閱讀那些文章。基本上研習營只是一個起點，對於第一次參加的同學來講，就是讓大家能從一個跨文化的角度去看我們接觸的一些文章、理論，甚至是人、事之間的接觸。所以基本上，所謂跨文化主要是談不同領域之間接觸的問題，那不只是說不同的國家，甚至比方說精英文學跟通俗文學之間的滲透也是一種跨文化的現象。我想大家可能對於五四到三〇年代的文學比較熟悉，五四的話好像是我們說的精英文學，到了三〇年代上海文化、文學興起以後，可以看到很多五四的作家都投身到通俗寫作這一邊，其實不只是新感覺派，甚至像魯迅、胡適、沈從文、茅盾這些人，其實可以舉出來的這些五四作家，到了上海時期，就是國民黨清黨

以後，北方作家大舉南遷，大概一九二七年左右，從這以後其實他們到了上海以後，這些五四的文人都不由自主的就跟通俗文學結合了。當時所謂的海派論爭，其實它表現出很多這種跡象，一個就是說這些所謂的精英文人，他們批判海外作家，說他們通俗化，只會寫文章給孝元皇后看，但事實上像沈從文他自己也在《良友》上寫了很多小文章，甚至胡適、蔡元培都替《良友》背書。所以從這個論戰，一方面可以看到到了上海論戰的文化環境裡面，即使是精英份子，他還是看不起通俗文化，但是他也不得不跟通俗文化掛勾，所以這種精英跟通俗之間的相互滲透，我覺得在中國三〇年代的文學、文化裡面是非常明顯的。我們一般研究五四文學的學者不太去看這個層面，但事實上同學如果從跨文化的角度去看的話，會發現到了三〇年代事實上所謂精英跟通俗之間的記分其實已經是非常模糊了。還包括比方說我們現在所謂的性別研究很流行，所謂的 queer theory (酷兒理論) 的時候，去看所謂同性戀的結構，事實上它是根據異性戀的結構來劃分，所以同性戀也有所謂偏向男性的角色跟偏向女性的角色。事實上，所謂同性戀跟異性戀是不是真的截然劃分的呢？事實上，在理論上，它這裡面的互相滲透也是不清楚的，如果你用跨文化的角度去看的話。另外像文學跟非文學的記分，現在因為文學研究的產生，有很多研究者就有一種 lament(遺憾)，就是現在沒有純文學研究了，大家都跑去做文化研究了，不然就是做電影研究，所以就感慨沒有人要做純文學研究了。但事實上，我們去看文學作品的時候，它裡面那種非文學成分其實是俯拾皆是的。像我上課跟大家提到的，其實從巴克金開始談他所謂小說的話語及作品以後，文學跟非文學之間的相互關係，在巴克金的理論裡面已經是非常清楚的展現出來。我認為現在這種文化研究的興盛，開山始祖應該推到巴克金，巴克金又是對所謂純文學研究的一種挑戰，當時俄國的形式主義、結構主義這些純粹研究文學內在文本作為出發點的理論作出挑戰。所以從跨文化的角度的話，我認為可以打開同學的視野，原來固定的觀念，認為文學應該是什麼，認為中國哲學應該是什麼，但事實上，我想何老師的課應該讓大家也知道他做的工作就是哲學方面的跨文化現象，跨文化就是創造新轉化的一種契機。龔老師對於美術的研究也是一樣。不知道同學們還有沒有什麼意見或是需要老師們補充的？

何乏筆：首先我要感謝各位，讓我也豐富了我的知識。有關 dispositif 的論文，也感謝大家給我的啟發。跨文化的方面，我們這四年的研習營也有很大的變化，這變化也反映我們自己所做的研究的反省。原來的研習營是西方理論訓練的目標，到現在是跨文化理論，反而比較接近自己研究的動脈。目前的安排，西方理論的部份還是有點過重，還是特別突顯，但這部份到某種程度也反映某種事實，也就是在理論方面，漢語學術界還是有待加強的地方。所以我想一方面鼓勵大家這方面做一些新的努力，也就是扮演加強創新的角色。另一方面，想請各位多發表對跨文化理論的看法和觀點，不只是對自己進一步的啟發，或對未來研習營的意見。

彭小妍：我們請各組同學都來發表一下心得感想，現在先從第四組開始。

林彩鳳助教：謝謝同學這四週的交往，我也學到很多，對於跨文化的問題，很多學生在第一周對中、西方文化的對比比較多想法，漸漸到了後來開始對跨文化的思想比較了解。這次上課時間排得有點少。我本身對跨文化領域很有興趣，何乏筆老師的意見對我來說很重要，以前對於 intercultural and transcultural 的問題，比較 take it for granted，這次我收穫真的很多。

劉哲豪：我一直對英文有點恐懼，所以我第一個收穫就是不會再害怕英文。再一點，就是我的身分其實是工科轉文科，很多文科的觀念是沒有的，像傅柯，景仰很久了，經過很多老師們的介紹後，像是對隱喻、離散的看法，在討論的時候，進一步去了解理論，從純粹片面的概念，到實際了解，也很高興跟同學們交換不同的意見，才發現現在這個領域裡，原來有很多人在努力。

林彩鳳助教：我覺得這個課程主要就是給我們新的眼睛看待理論 (whether it is too familiar, it allows us to approach the subjective)。

張哲民：這是我第一次參加研習營，我會來是因為同學想找伴，我大學的時候沒有接觸過理論，研究所才開始接觸，所以用的時候都會誤用，來了才修正我很多錯誤的觀念。我以前讀的哲學是很小的部份，來了之後看到美學、哲學，還有我比較熟悉的傅柯，滿感動的。

劉哲豪：間文化跟跨文化的概念讓我印象深刻，性格使然，以前只從體驗上去感受一些，很少把話說清楚，應該是提出一個介面，要把東西傳遞出去，而我之前沒有想過這個問題。原來我之前在看待外來的理論時，換個角度來看的話，對 *dispositif*、對中國文化都會有不一樣的了解。

彭小妍：其實研習營就是給大家一個新的觀點，a fresh eye。如果你過去都沒有仔細思考的問題，研習營如果能給大家新的眼光去看自己的文化或外來的文化，都是很好的起點。

張哲維：研習營給我的收穫很豐碩，主辦單位也很用心，找到的 TA 都非常優秀，語言助教都很用心改作業。這個研習營是在講跨文化，而學員跟助教也都來自不同地方，如大陸、美國、台灣，所以這次研習營在形式上，本身就是個跨文化的交流活動。

彭小妍：我非常贊同教育是一種投資。我們把教育部的經費花在研習營上，同學們也感受到了，我們感到很欣慰。

戴碧燕：我常常參加研習營。老師講的很多理論我之前也沒接觸過，所以讀起來很辛苦。龔老師跟何老師的課，雖然我不是很認真，但我都沒睡覺。有個小小的缺點，就是他們東西太多了。我很喜歡老師們在這邊上課親切的感覺。

趙亮：非常感謝各位老師、主辦單位、助教及同學的關心和幫助，對我們來自大陸的同學，簡直是提供了細微不至的幫助。這一個活動本身就是跨文化的活動。我之前在學校做過行政工作，再來唸書，很多對理論和英文水平上瞭解很少，但老師們所要傳達的跨文化的影響是很仔細的。

彭小妍：請第三組的同學發表感想。

陳繡諭助教：其實我是一個很不習慣在大家面前講話的人。我這組的學員都特別優秀，懂得也比我多，我都以心虛的角度跟桑海請教，真的受益良多。我本身是唸文學出身的，有時候在用理論的時候，背景不是很完整的了解，所以對老師和同學都內心佩服得無體投地，又很慚愧，希望日後還是有機會向老師們請教。另外，身為助教我雖然沒有比大家年長太多，只是要藉此鼓勵組上的同學，因為很多不同的年齡層、不同環境的同學，很樂意在這裡看見大家在同一條路上散發出同樣的堅持，好像大家有同一種類似的職場，希望大家繼續奮鬥下去。

葉敏磊助教：我從老師和同學身上學到的東西很多。我很喜歡 teaching，很高興看到有些學員在閱讀的當中培養出自己的興趣，我想也許不是所有人都可以感受到理論對看世界問題的衝擊，我其實非常不喜歡讀理論，但十年以前有一段時間非常愛讀理論的書，但對理論有非常多的誤解，那在這次重新閱讀的當中收穫很大，我想可能這次研習營的課程對自己看世界的觀點在未來很久以後會有很大的影響。

桑海：這次研讀的文本比較難，但是各位老師都跟一些實際的東西做結合，比較容易理解，原來不理解的東西，就在一個月的課程中獲得可能性。雖然我讀理論不一定也很深入，但也不致於再那麼恐懼了，也比較可以自圓其說。對跨文化概念現在有比較清楚，老師們都在討論跨文化的東西也都比較可以貫通了。但我覺得在討論跨文化的時候還是有個困難，就是我們在討論跨文化的時候往往是在一種比較理想的狀態，這種處在比較流動性、離散邊緣產生的一種力量，是跨文化的出發點，但有個很現實的問題，就是在這國際學術體制或是世界思想分布圖、這種 dispositif 裡面，還是出現了客觀不公平的現象。像是站在一個中國學者的立場上，出現的一個困境，就是當我們在講跨文化的時候，還是有某種利，讓我比較難把握，還是感覺會被西方主導的思想拉著走，而很難真正跨到中國思想中。所以我覺得對我來說，如果要談跨文化的話，儘管是會有種平等的觀念，但我們是要在中國這個方面來尋找自己的立足點來建立跨文化的基礎，否則這樣的跨文化是不存在的。所以從這方面我就特別欣賞 Jullien，雖然他有很多問題，但他也很罕見的把

中國思想放到比較前緣的位置，我想這對於我們中國學者來說可以說是一種責任，就是祖先們殘存在我們意識裡的這種思想把它挖掘出來，讓它在世界思想的前緣可以佔據一個比較好的位置，對於世界思想的發展提供一種未來的指向和新的可能性。

張巧瑜：謝謝老師們這個努力辦了四屆，我自己也努力參加了四屆。楊小濱老師跟何乏筆老師四年都有授課，他們談了很多現在最重要的議題現代性，也幫助我們體驗追求知識的樂趣。我們助教和成員都非常集中火力在追求知識，雖然有很大的壓力，室友晚上都特別 high，也都在宿舍熱烈討論理論。

邱楷雯：我來這營隊其實有點鬼打牆，尤其是在跟助教的討論裡面，我是唸外語的，有點難進入大家中國思想的領域裡面，跟大家對用西方理論的看法也有點不一樣。我認為不需要硬套理論。我覺得如果以後有類似的活動的話，不要強調哪一邊比較重，西方還是中國。

彭小妍：這位同學講的很好。的確，我們研習營不是要教大家怎麼套理論。我們老師主要是帶大家作思考，學習怎麼去思考問題。

謝玉金：聽了四個星期的課之後蠻興奮，因為在我研究的兒童文學裡面，很多東西可以套進來用。何老師的 *interculture and transculture* 的問題讓我想到台灣的兒童書很多的都從國外來的，也算是涉及到跨文化的這個問題。在這裡得到很多啟發，最近我也回去把論文的綱要重新整理一次。我們的兩位助教很棒也很盡責，所以我感覺很有收穫。

潘美辰助教：從跟大家的討論裡面收穫很多，四位老師給我的收穫很多。我的研究也是跨文化的題目。龔老師和何老師把整個西方哲學脈絡講的很清楚。龔老師的課程融合跨文化、理論跟繪畫和理論跟藝術，很有意思很有創意。對於理論的態度，跟大陸的同學去唱歌，在選歌方面竟然也有跨文化的因素在裡面，非常有趣。

陳曦助教：我是比較年輕的助教，我一開始就是抱著學習的態度來的。彭老師談到解嚴之後信仰坍塌的經驗，而龔老師、何老師從 Jullien 的研究當中，重新的反思。另一個跨文化有趣的問題「位移」displacement，明顯發身在自己身上，讓我去省思我身為一個中國人在北美跟在大陸不同的身分認同的經驗。歷史博物館的參觀之旅，讓我意識到我認識的中國跟台灣認識的中國很不一樣，也算是很有啟發性。

劉香儀：我唯一比較熟悉的就是傅柯的理論。學到很多其他新的東西，學了這個月之後，可能比較會去尊重不同的文化。我覺得之後老師授課的時數是否能延長，因為四位老師都沒能把課程上完。

劉兆輾：我是很感性的人，有很多感激，我的指導老師王雀老師帶給我一種新的思路。我研究的是古代文學。我只代表我自己不代表學校。美辰、陳曦、姜文濤助教和彩鳳助教給我在思想上很多引導。感謝在座的各位的照顧與陪伴。

宋溟：關於跨文化的問題，我在大學學德語，研究所學理論，思考中產生很多困惑和問題。來台灣的最大收穫就是交了很多新朋友。

吳愛慧：我覺得最大的跨文化就是認識研習營這裡的人。我一開始對跨文化沒有什麼概念，因為我是唸西方哲學，但這次的研習營讓我了解到跨文化可以放到每個個體上，我們應該學習接受每個人的差異性。

劉芳初助教：這次得到的很多跨文化上的學習，不單是理論上的學習，很重要的是學習如何看待理論。

卓加真助教：首先就是要提到學員的背景上多元這樣的事實。我參加過第一屆，學員沒有那麼多元。今年的語言交流簡直是文化交流。文化間帶來的不同感受，我特別喜歡跨文化裡面 humble 的感覺，也就是對於各方面都能接受。

陳欣如助教：我覺得老師在這四週裡面的重要性就很像一把鑰匙，開啓我們，讓我們可以拓展很多自己以前接觸過的領域之外的部份。楊小濱老師的課上講到大敘述、小敘述的東西。宋旻同學也在討論中提到，其實有關文革的大敘述，我們知道的都是官方說法，這的確很值得思考。這四週也學到很多後現代的東西，像是楊小濱老師的文本，我們在帶小組討論的時候，因為我們這組的學員很多來自不同領域，我們也實際應用理論，請大家準備自己領域裡面後現代的呈現方式，像葉根泉同學就透過他戲劇研究的眼光來詮釋後現代理論，特別有趣。

姜文濤助教：語言的部份很多 personal emotional。在 personal 跟 institutional 之間找到尺度，我得到的不是兩個文化之間的比較，而是兩個文化之間衝撞之後所帶來的後果，這是更有現代意義的議題。我覺得如果研習營裡面能多加入多一點比較具體的當代研究的例子會更好，可能大家的理解會更深刻一點。再一點就是我覺得有必要打破「東方文本、西方理論」這樣的 stereotype。我同意桑海同學所說的，就是堅持一種在跨文化裡面討論兩種力量的可能性，不是說簡單的就是一種融合或走在一起，裡面有很多政治議題需要注意，但同時我覺得對於提高中國性的概念我自己是有種謹惕的。

劉哲豪：跟大家補充一部電影《當哈利遇上莎莉》，有興趣的同學可以借來看看。

趙禹冰：我已經被龔老師說服了。閱讀文本讓我了解到翻譯的版本的重要性，以及英語的重要性。特別想感謝敏磊助教，她很講究教學方法。何老師的課程給了我很大的幫助，雖然我對 Jullien 的研究不多，但是透過何老師，我明白了一個道理，就是在研究觀點之餘，仔細去學習他的研究方法，這點給我很大的幫助。因為我本身是研究藝術的，所以龔老師的藝術劇場研究也特別給我很大的啟發。我很喜歡台灣，也透過跟同學間的互動交流，希望把東北介紹給台灣的同學。

何銘偉：我自己閱讀理論的方法就是自己學。六月的時候，閱讀到現象學的東西，還特地跑去台南找龔老師。英文的文本我在第二節課比較容易跟得上，因為第一週有非常大的驚嚇，第二週就被解構了，第三週跟自己學的東西比較有相關，第四周感覺很平靜。

彭小妍：很高興聽到同學們的心得感想。老師跟大家一起學習，大家也收穫很多。下午的課程設計就是請助教帶大家一起討論，其實就是在一種跨文化的裡面，因為大家所學都不一樣，就會有不同的刺激，像是學哲學的同事給我比較多學識上的刺激，我的外子對我思考的上面有很多刺激，因為他是學生物學的。那我們時間差不多了，最後非常感謝各位同學今年的熱情參與，希望明年可以再跟大家見面，彼此一起學習！謝謝各位！

五、執行成果分析與檢討

1. 主要成就及成果之價值與貢獻度

本研習活動連續舉辦四年，除了原有的中文、台文所研究生報名參考。並於第二屆開始，接受國外學員及全國外文、哲學研究所（第三屆）研究生的報名，今年則嘗試接受大三、四學生的加入。主要原因為鼓勵有志從事研究的同學，能提早對理論進行了解。

接續九十六至九十八年度研習營之經驗，研習營連續三年介紹了目前在國內較受歡迎的理論家，如阿多諾、傅柯、德希達…等。本年度研習營由華文社群關心的理論議題出發，探討全球化潮流中，跨文化現代性的意義。台灣由於殖民歷史及多族群共處的經驗，在發展跨文化理論上有絕對的優勢。間文化（intercultural）概念以己者和異己的對比為焦點，跨文化（transcultural）概念乃由文化混血的動態交錯、以及當下的共同問題出發。

研習營連結西方相關理論，繼續訓練同學閱讀英文理論文本的能力。這樣的設計，凸顯華文理論文本探討跨文化議題的潛力，鼓勵研究生不斷自我訓練以華文思考理論議題的可能性。研習營從九十六年始，連續舉辦了四年，設計的主題，無論在廣度及深度上皆有顧及，皆補助足國內研究所無法在單一課題上深入討論的遺憾。

研習營最大的價值及貢獻，即為引進國外由助教（博士生）帶討論的教學方式。本年度除了博士生外，還有一位已取得博士學位加入助教的陣容。經過四年的觀察，學員對國外助教的反應都特別好，這也許是國外知名大學對博士生都會有系統性的進行教學訓練。因此無論在帶領學員討論或口條上的表達皆較國內博士生略優。

2.學員意見回饋問卷統計、分析及檢討

統計（本表僅就課程內容統計，其餘學員建議請見附見光碟之學員問卷調查）

課程	非常有幫助		很有幫助		有幫助		普通		沒幫助		無意見	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
彭小妍授課內容	16	45%	11	31%	7	19%	0	0%	2	5%	0	0%
楊小濱授課內容	12	33%	15	42%	8	22%	1	3%	0	0%	0	0%
龔卓軍授課內容	20	56%	13	36%	3	8%	0	0%	0	0%	0	0%
何乏筆授課內容	21	58%	12	34%	2	5%	1	3%	0	0%	0	0%
作業討論及語言交換	18	50%	9	26%	6	16%	2	5%	1	3%	0	0%
下午分組討論	16	45%	10	28%	6	16%	4	11%	0	0%	0	0%

* 意見調查表填寫人數共36名，含9名助教

分析及檢討

本屆學員對課程的安排及講座授課的內容多數都持正面的肯定。本年度語言

交換特別定立了數個主題，讓學員從生活英文開始逐步練習以英語表達學術意見。研習營欣喜的發現，本年度在作業討論及語言交換方面獲得了學員普遍的認同，是四年之冠。可見學員的英文閱讀能力其實並不差，只要稍加在學員閱讀時給予指導，使其不致誤會文本的原意，其實大部份學員對原文的接受度還是很高的。

六、 結論與未來建議

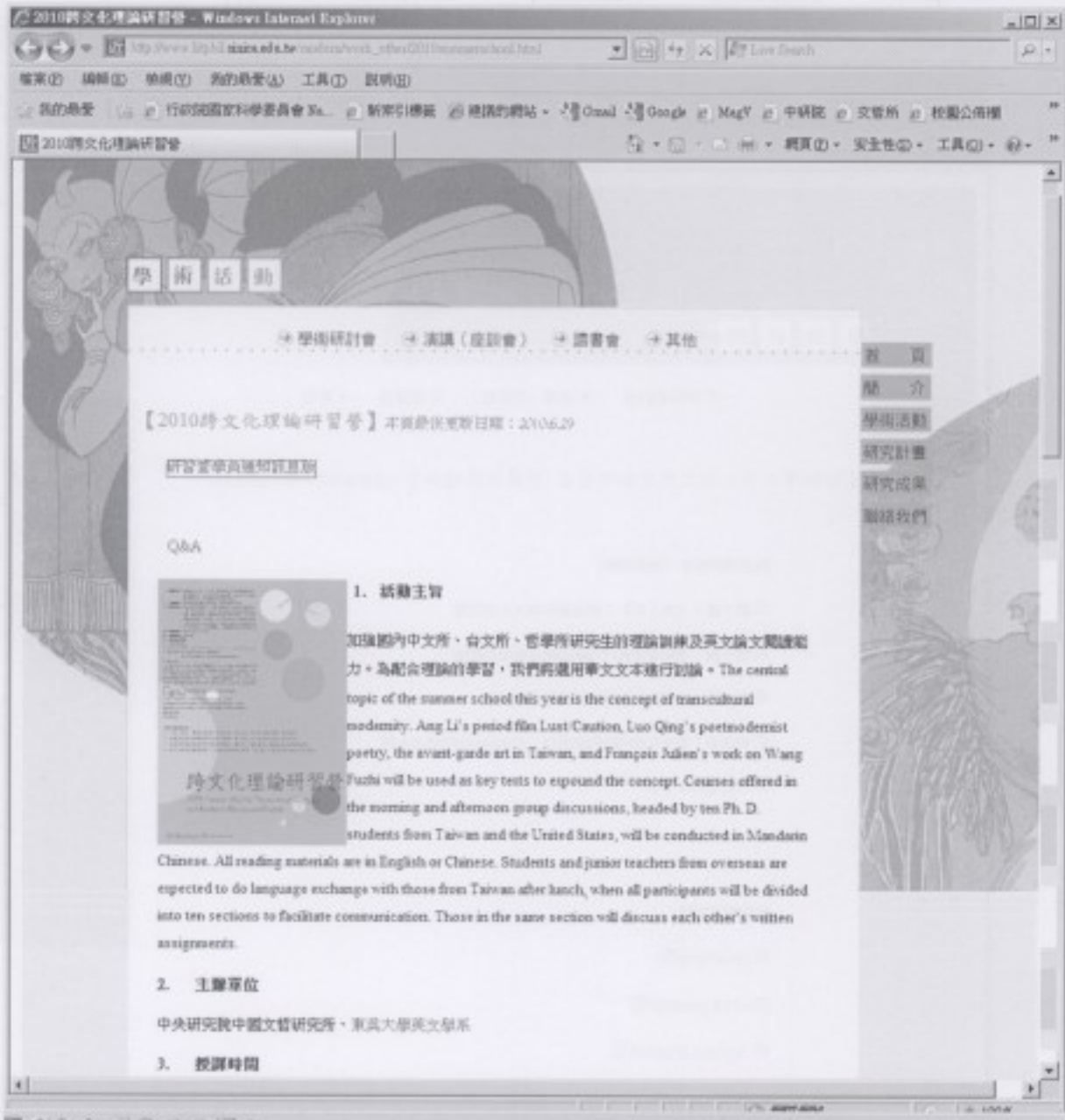
學員在經過一個月的密集訓練後，大都能克服對閱讀原文的恐懼，並加強英文口語的信心。理論的養成非一朝一夕得以完成，但是能讓參加的學員以正確的方式理解理論，是我們可以持續努力的方向。研習營從第二年起開始接受國外學員的報名，第二、三年皆以歐美學生居多，有助於學員的語言練習，本年度則是招收了六位大陸學員。台灣學員與大陸學員相處極為融洽，大陸學員對台灣也都留下非常美好的印像，尤其在文化及藝術方面。

建議教育部能多加舉辦此類大型研習活動，且能擴大招收的對象。一個月的研習營時間中，台灣的學生能在國內就與世界各地的學生進行交流，無論在經濟效益或實質收穫上，對台灣學生的幫助都很大。

七、 附錄：

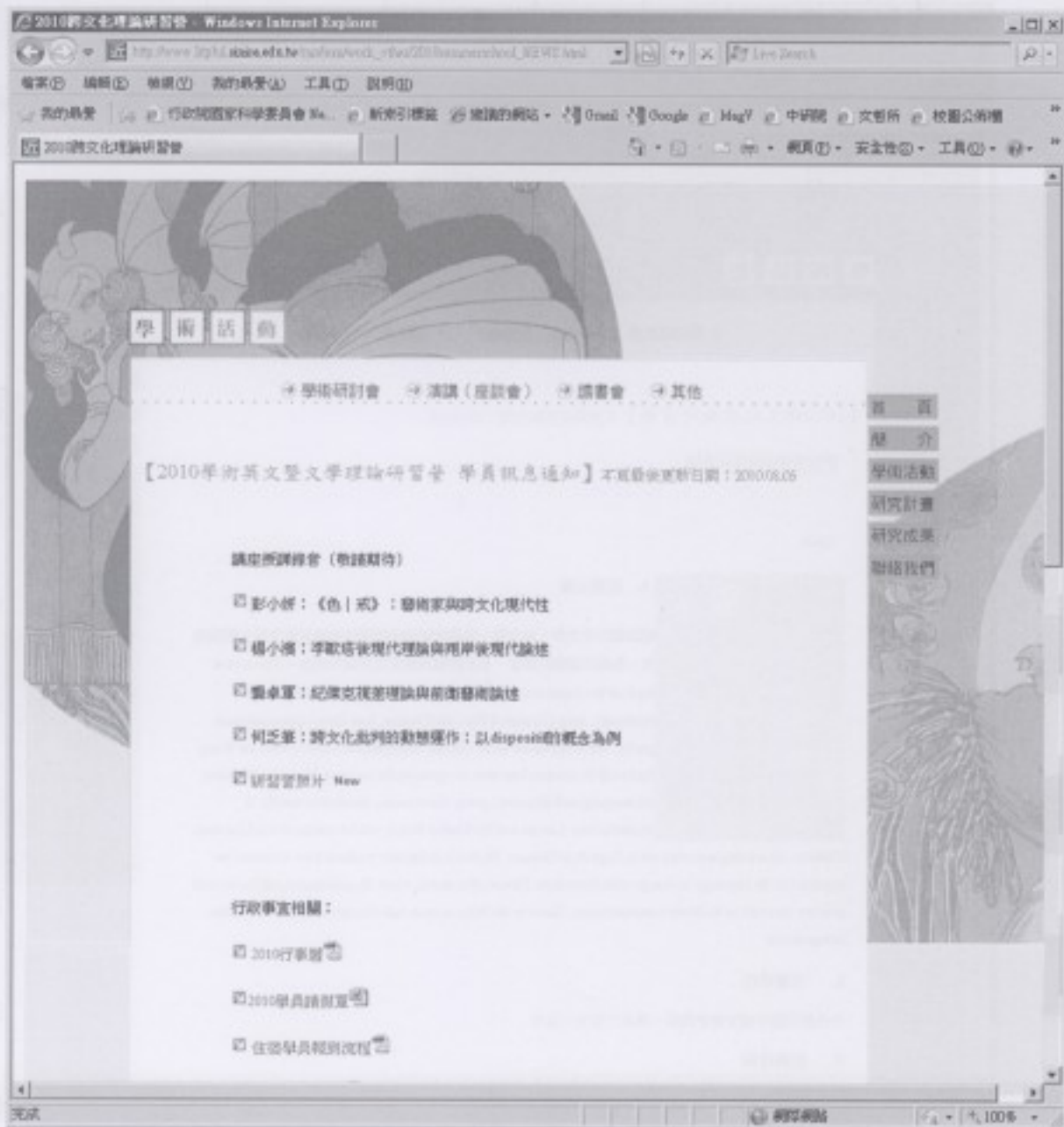
1.報名網頁及成果網頁：

報名網頁：http://www.litphil.sinica.edu.tw/modern/work_other/2010summerschool.html



成果網頁：

http://www.litphil.sinica.edu.tw/modern/work_other/2010summerschool_NEWS.html



3. 文宣設計樣本：海報、宣傳摺頁、研習證書樣本

海報

一、主辦主題：加強國內中文所、台文所、哲學所研究生的理論訓練及英文論文閱讀能力、英文所研究生個案考選。另招收10名外國教師及博碩士生，與本屆學員從事語言交流。

二、主辦單位：中央研究院中國文哲研究所、東吳大學英文學系

三、招生對象：國內台灣文學研究所、中國文學研究所、哲學所或華研所（碩、博士在學可）滿30名，其中包含10位特別名額供教師研習。國內英語所、哲學所或比較文學所研究生，如未來欲從事漢學研究，亦可報名。但以台文所及中文所研究生優先。額外東亞系、比較文學系、哲學系在學研究生共10名。研習營以中文為授課語言，授課講義原擬暫不發給學員。

四、授課時間：2010年7月5日-7月30日

五、授課地點：東吳大學

六、報名規定事項：

- 一律採通訊報名
- 報名及報名表格參閱：<http://www.litphil.sinica.edu.tw/> 中國文哲研究所首頁
- 報名時間：即日起至4月30日止，郵戳為憑。
於5月7日公佈名單，並以E-mail中紙本郵寄通知。
- 繳交資料：
 - 報名表
 - 大學、研究所或肄業證明一份
 - 導師、指導教授或系所主任推薦信一封
 - 如有全民英檢中高級測驗或托福成績單，亦請提供一份影本。成績單不須設標準，僅供參考。
 - 外國研究生檢附學習中文證明，外國師範生檢附其教授華文文學、文化、哲學等相關課程者。
 - 115台北市研究院路二段128號中國文哲研究所現代文學研究室收（信封註明：報名暑期研習營）
- 成績及格，由中央研究院中國文哲研究所開立研習證明
- 費用：6,000元

*全額正式研習營者，研習費免收及教材費免收以出席額

住宿費100元×28天=2,800元（7月4日-7月31日共28晚以天計算）

餐費100元×20天=2,000元（7月5日-7月30日每晚1-5共20天午餐費另）

講義費1,000元

保險費200元

師資及課程內容：

- 《色|戒》：藝術家與跨文化現代性：彭小妍（中央研究院中國文哲研究所）
- 李歐梵從現代理論與兩岸後現代論述：楊小濱（中央研究院中國文哲研究所）
- 紀傑克視差理論與兩岸前衛藝術論述：龔卓軍（臺南藝術大學藝術創作理論研究所）
- 跨文化批判的動態運作：以diaposition的概念為例：何王華（中央研究院中國文哲研究所）

跨文化理論研習營

2010 Summer School on Transcultural Critiques
and Academic Chinese and English

中國文哲研究所 東吳大學英文學系

5.講座逐字稿：

(附件光碟) 草稿，請勿引用

八、 附件：

- (1) 研習手冊
- (2) 研習營活動錄影光碟
- (3) 研習營活動照片光碟
- (4) 學員作業
- (5) 問卷調查
- (6) 講座上課逐字稿 (草稿)